

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL OF MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 164

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: Monuments romains et romans d'Arles</p> <p><u>Lieu</u>: Provence-Côte d'Azur (Bouches-du-Rhône)</p> <p><u>Etat partie</u>: France</p> <p><u>Date</u>: 31 Décembre 1980</p>	<p><u>Nomination</u>: Roman and Romanesque monuments of Arles.</p> <p><u>Location</u>: Provence-Côte d'Azur (Bouches-du-Rhône)</p> <p><u>State party</u>: France</p> <p><u>Date</u>: 31 Décembre 1980</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>C'est au titre du critère IV que les monuments romains et romans d'Arles peuvent justifier une inscription de cette ville sur la Liste du Patrimoine Mondial. Arles offre en effet, comme en Italie Vérone, un exemple particulièrement significatif d'appropriation d'une cité antique à la civilisation de l'Europe médiévale.</p> <p>Fondée par les Phocéens au VII^{ème} siècle av. J.C., la ville dut sa prospérité au déclin de Marseille, sa rivale, sous l'empereur Auguste. Elle conserve d'impressionnants monuments romains dont les plus anciens : les Arènes, le Théâtre Antique, les Cryptoportiques, remontent au I^{er} siècle av. J.C.. Au IV^e siècle, Arles accéda pratiquement au rang de capitale politique et de métropole religieuse; de ce second âge d'or, témoignent les Thermes de Constantin et les superbes sarcophages de marbre de la nécropole des Alyscamps.</p>	<p>The justification for the inclusion of the Roman and Romanesque monuments of Arles on the World Heritage List could be based on criterion IV. Arles presents, in fact, as does Verona in Italy, a particularly significant example of the appropriation of an Antique city by a medieval European civilization.</p> <p>The town, founded by the Phoceans in the 7th century B.C. owed its prosperity to the decline of its rival, Marseille, under the emperor Augustus. It has retained impressive Roman monuments of which the earliest, the Arena, the Roman Theater, and the Cryptoportica (subterranean galleries) date back to the 1st century B.C.. During the 4th century, Arles rose to the rank of political capital and religious metropolis; testimonies to this second golden age are the Baths of Constantine and the superb marble sarcophagi of the necropolis of the Alyscamps. But, in 480,</p>

Mais, en 480, la "Petite Rome des Gaules", comme la nommait le poète Ausone, tomba aux mains des Barbares.

La chute fut cruelle à la cité, qui ne retrouve son rôle de capitale qu'au IX^{ème} siècle, avec la création d'un royaume indépendant. Successivement terre d'Empire et possession des Comtes de Provence, Arles est au Moyen-Age une des plus belles villes du monde méditerranéen. Gervais de Tilbury vante ses splendeurs dans les Otia Imperialia, les voyageurs de tous pays décrivent avec enthousiasme ses monuments. Les Alyscamps, où des milliers de tombes se pressent encore sous les cyprès, auprès de l'église Saint-Honorat, illustrent la continuité chrétienne, du IV^e au XIII^e siècle. A l'intérieur des murs, Saint-Trophime avec son cloître est un des monuments majeurs de l'art roman provençal. Son influence a été considérable au XII^e et XIII^e siècles dans le milieu méditerranéen et justifierait à elle seule une recommandation d'inscription au titre du critère II.

the "Little Rome of the Gauls" as it was named by the poet Ausonius, fell into the hands of the Barbarians.

The subsequent decline was a cruel one for the city, which did not recapture her role as capital until the 9th century with the creation of an independent kingdom. Successively territory of the Empire and possession of the Counts of Provence, Arles was, during the Middle Ages, one of the most attractive cities of the Mediterranean world. Gervase of Tilbury vaunts its splendors in the Otia Imperialia, travellers from every country describe its monuments with enthusiasm.

The Alyscamps, where thousands of tombs are still crowded together under the cypress trees around the church of Saint Honorat, illustrates the continuity of Christianity from the 4th to the 13th century. Within the city walls, Saint Trophime with its cloister is one of the major monuments of the Romanesque art of Provence. Its influence during the 12th and 13th centuries in the Mediterranean area has been considerable and would alone justify a recommendation for inclusion based on criterion II.

ICOMOS. Paris, Mai 1981.